

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1956 / 1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Fruits and vegetables — Morphological and structural
terminology —
Part 1**

First edition — 1982-12-01

**Fruits et légumes — Terminologie morphologique et
structurale —
Partie 1**

Première édition — 1982-12-01

**Фрукты и овощи — Морфологическая и структуральная
терминология —
Часть 1**

Первое издание — 1982-12-01

UDC/CDU/УДК 634.1/635.6 : 581.4 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1956/1-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1956/1-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : agricultural products, fruits, vegetables, structures, vocabulary./**Descripteurs :** produit agricole, fruit, légume, structure, vocabulaire./**Дескрипторы :** продукты сельскохозяйственные, фрукты, овощи, структура, словари.



Documents

Document Sharing Hub

Price based on 22 pages/Prix basé sur 22 pages/Цена рассчитана на 22 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1956/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in May 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	South Africa, Rep. of
Brazil	Iran	Spain
Canada	Israel	Sri Lanka
Chile	Malaysia	Thailand
Czechoslovakia	Netherlands	Turkey
Egypt, Arab Rep. of	New Zealand	USA
France	Peru	USSR
Germany, F.R.	Poland	
Hungary	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1956/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, et a été soumise aux comités membres en mai 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Hongrie	Roumanie
Allemagne, R.F.	Inde	Sri Lanka
Australie	Iran	Tchécoslovaquie
Brésil	Israël	Thaïlande
Canada	Malaisie	Turquie
Chili	Nouvelle-Zélande	URSS
Égypte, Rép. arabe d'	Pays-Bas	USA
Espagne	Pérou	
France	Pologne	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1956/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 34, *Сельскохозяйственные пищевые продукты*, и разослан комитетам-членам в мае 1981 года.

Он был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Малайзии	Турции
Бразилии	Нидерландов	Федеративной
Венгрии	Новой Зеландии	Республики Германии
Египта	Перу	Франции
Израиля	Польши	Чехословакии
Индии	Румынии	Чили
Ирана	СССР	Шри Ланка
Испании	США	Южно-Африканской
Канады	Таиланда	Республики

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse/Printed in Switzerland

**Fruits and
vegetables —
Morphological and
structural
terminology —
Part 1**

**Fruits et légumes —
Terminologie
morphologique et
structurale —
Partie 1**

**Фрукты и овощи —
Морфологическая и
структуральная
терминология —
Часть 1**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives the morphological and structural terminology, in English, French and Russian, of the following fruits and vegetables :

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale fixe la terminologie morphologique et structurale, en anglais, en français et en russe, des fruits et légumes suivants :

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает морфологическую и структуральную терминологию на английском, французском и русском языках следующих фруктов и овощей :

- | | |
|----|-----------------------------------|
| 1 | Onion |
| 2 | Leek |
| 3 | Garlic |
| 4 | Peach |
| 5 | Celeriac or celery root |
| 6 | Asparagus |
| 7 | Beetroot or beet |
| 8 | Round-headed cabbage |
| 9 | Cucumber and gherkin |
| 10 | Carrot |
| 11 | Strawberry |
| 12 | Tomato |
| 13 | Apple |
| 14 | Rooted parsley or Hamburg parsley |
| 15 | Apricot |
| 16 | Plum, prune |
| 17 | Pear |
| 18 | Currant (red, white) |
| 19 | Potato |
| 20 | Grape |

- | |
|--------------------------------------|
| Oignon |
| Poireau |
| Ail |
| Pêche |
| Céleri-rave |
| Asperge |
| Betterave potagère |
| Chou pommé |
| Concombre et cornichon |
| Carotte |
| Fraise |
| Tomate |
| Pomme commune |
| Persil à grosse racine |
| Abricot |
| Prune |
| Poire |
| Groseille à grappes (rouge, blanche) |
| Pomme de terre |
| Raisin de table |

- | |
|--------------------|
| Лук репчатый |
| Лук порей |
| Чеснок |
| Персик |
| Сельдерей корневой |
| Спаржа |
| Свекла столовая |
| Капуста кочанная |
| Огурец |
| Морковь |
| Земляника |
| Томат, помидор |
| Яблоко |
| Петрушка корневая |
| Абрикос |
| Слива |
| Груша |
| Смородина |
| Картофель |
| Виноград |

For each fruit or vegetable, the botanical name is given first, followed by the common name in English, French and Russian.

Pour chaque fruit ou légume, le nom botanique est donné d'abord, suivi du nom commun en anglais, en français et en russe.

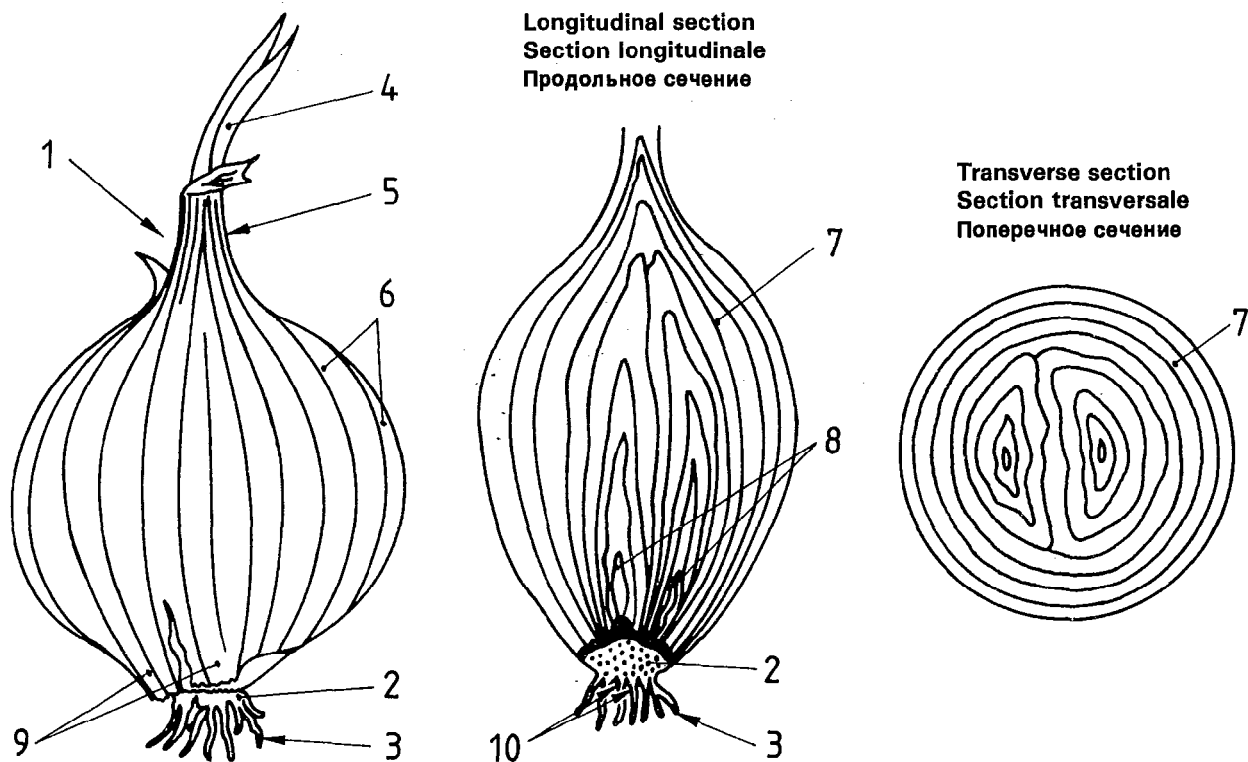
Для фруктов и овощей сначала даётся их ботаническое, потом обыкновенное название на английском, французском и русском языках.

1 *Allium cepa* Linnaeus

E : Onion

F : Oignon

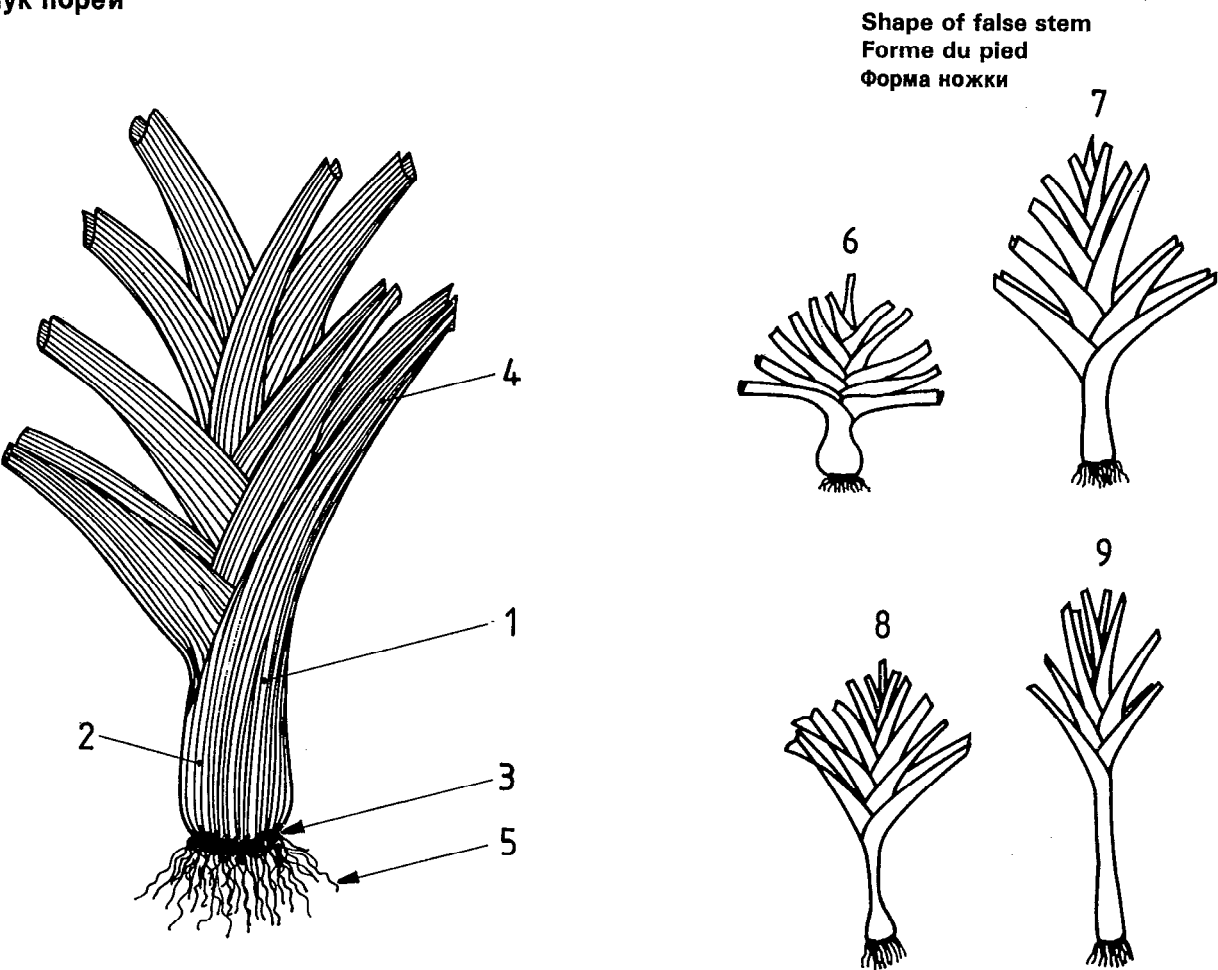
Р : Лук репчатый



No.	English	Français	Русский
1	bulb	bulbe	луковица
2	base, base plate, basal disk (stem)	plateau	донце, основание
3	root	racine	корешок, корень
4	sprout, shoot (leaf)	pousse	перо
5	neck	col	шейка
6	outer scale, skin	tunique, pelure	сухая чешуя наружная
7	inner scale, fleshy scale (leaf base)	écaille interne	чешуя внутренняя, мясистая чешуя
8	growing point	cône végétatif	конус нарастания, верхушечная почка
9	cracking scale	pelure crevassée	потрескавшаяся чешуя
10	young roots	racines naissantes	зачаточные корни

2 *Allium porrum* Linnaeus

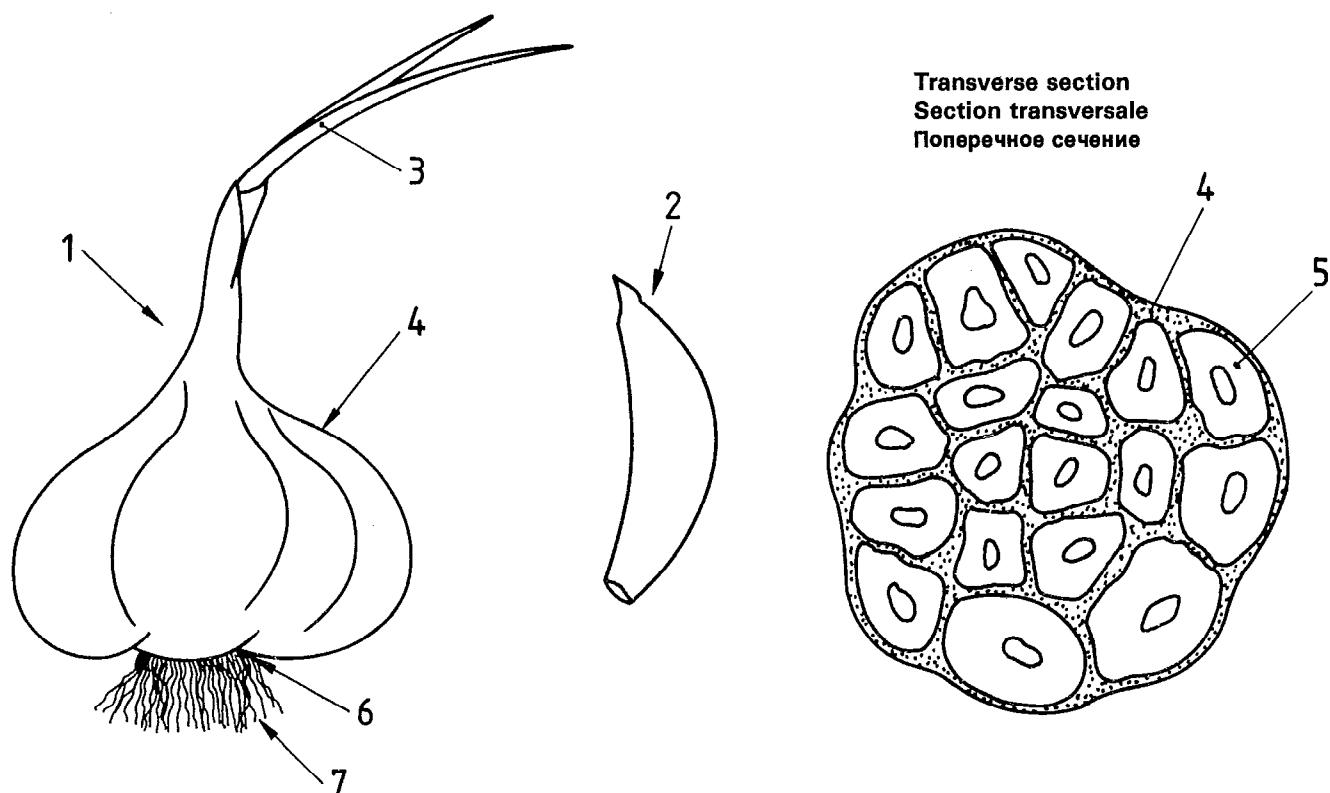
E : Leek
F : Poireau
P : Лук порей



No.	English	Français	Русский
1	false stem	fût, pied	ножка, ложный стебель
2	bulb	base bulbeuse	луковица
3	base, base plate, basal disk (stem)	plateau	донце, основание
4	leaf	feuille	лист
5	roots, rootlets	racines	корни, корешки
6	rounded, short	globuleux, court	округлая, короткая
7	cylindrical, short	cylindrique, court	цилиндрическая, короткая
8	rounded, medium-long	globuleux, demi-long	округлая, среднелинная
9	cylindrical, long	cylindrique, long	цилиндрическая, длинная

3 *Allium sativum* Linnaeus

E : Garlic
 F : Ail
 P : Чеснок

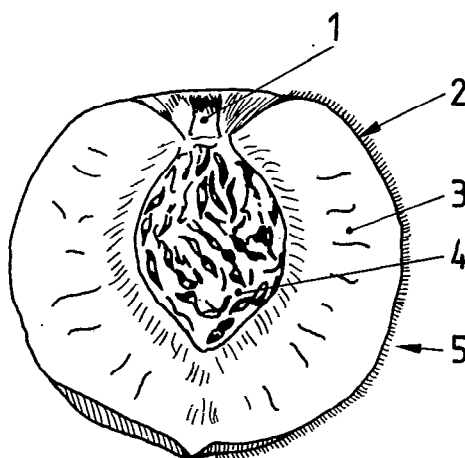


No.	English	Français	Русский
1	bulb	tête	луковица
2	clove	caïeu, gousse	зубок
3	leaf	pousse	лист
4	dry exterior scale	tunique	наружная сухая (покровная) чешуя
5	fleshy scale	écaille charnue, caïeu	мясистая чешуя
6	base, base plate, basal disk	plateau	донце, основание
7	roots	racines	корешки

4 *Prunus persica* (Linnaeus) Batsch¹⁾

E : Peach
F : Pêche
P : Персик

Longitudinal section
Section longitudinale
Продольное сечение



No.	English	Français	Русский
1	stalk, stem*	pédoncule	плодоножка
2	skin	épiderme, peau	кожица
3	flesh	pulpe, chair	мякоть
4	stone, pit	noyau	косточка
5	down, pubescence	duvet, pubescence	опушение

* North American usage.
Usage nord-américain.
В употреблении в Северной Америке.

1) The botanical name is still under discussion.
Le nom botanique fait encore l'objet de discussions.
Ботаническое название обсуждается.